

改变未来的 全球名校 最原声演讲

原声音频 + 慢速1遍 + 常速1遍 = 双速模仿

方振宇 主编 [美] Edward Vermlyen 审校



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

畅销
MP3
慢速
常速
原声音频

方振宇英语®
Zhenglish
To Be No.1

改变未来的 全球名校 最原声演讲

主编/方振宇 审校/[美] Edward Vermeylen



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目 (CIP) 数据

改变未来的全球名校最原声演讲 / 方振宇主编. -- 北京: 海豚出版社, 2013. 4
ISBN 978-7-5110-1240-1

I. ①改… II. ①方… III. ①英语—语言读物②演讲—世界—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 053461 号

书 名: 改变未来的全球名校最原声演讲
主 编: 方振宇
责任编辑: 董 锋 徐婵媛
出 版: 海豚出版社
网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>
地 址: 北京市百万庄大街 24 号
邮 编: 100037
电 话: 010-68997480 (销售)
010-68998879 (总编室)
传 真: 010-68994018
印 刷: 大厂回族自治县彩虹印刷有限公司
经 销: 新华书店
开 本: 16 开 (710 毫米 × 1000 毫米)
印 张: 21.25
字 数: 350 千字
版 次: 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷
标准书号: ISBN 978-7-5110-1240-1
定 价: 37.80 元

版权所有 侵权必究



前言

reface

畅想未来的回声

对于英语学习者来说，多听多看多练英语演讲是学地道英语的最佳有效途径之一，也是训练语音语调最有效的辅助手段。你不用担心这些演讲是否有语法问题，也不用担心用词是否准确，表达是否到位。因为一些名人的演讲稿通常是字斟句酌精心完成的。此外，通过演讲学英语还可以潜移默化地帮助自己提升对英文的驾驭能力，增强英语的语感和美感。

这是一本英汉对照的世界名人在世界名校演讲的经典之作。本书共收录 18 篇演讲，涵盖 13 所世界一流大学，其中有美国的哈佛、耶鲁，英国的牛津，还有中国的清华、北大等。演讲文章皆是从美国最有影响的十大毕业典礼演讲和美国十大最具智慧的演讲之中遴选出来的精品。演讲者来自政治、经济、文化等各个领域，有国家领袖、政治人物、商界精英和娱乐名人等，这些演讲名篇题材涉猎广泛、风格迥异，有的气势恢宏，意蕴精深；有的轻松诙谐，令人捧腹；有的言辞恳切，语重心长。

这些名人在名校的演讲或立足于时代背景下，或从个人自身经历出发，鼓舞人们执着于自己的梦想，奋发向上、积极进取，作出个人应有的成绩，为时代、为国家作贡献。苹果电脑公司首席执行官史蒂夫·乔布斯 2005 年在斯坦福大学毕业典礼上的演讲，在美国十大最具影响和美国十大最具智慧的演讲排行榜中都位居首位，在演讲中他谈到了他人生中的三个故事，这三个故事不仅在斯坦福大学，在世界各地都引起了强烈的反响。他启发我们，防止患得患失的最好的方法就是记住生命随时都有可能结束，同时要听从自己内心的声音，执着于自己挚爱的事业。著名导演、电影制片人杰里·朱克 2003 年在威斯康辛大学毕业典礼上的演讲中告诉毕业生，没有人会像自己那样对自己的失败那么在意。你是唯一沉湎于你自己的重要性的人，所以要只管前行。《哈利·波特》的作者 J.K. 罗琳 2008 年在哈佛大学毕业典礼的演讲中鼓励毕业生，在未来的人

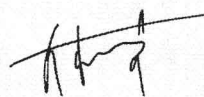
生中要勇于面对失败，要有同情心，敞开心扉关注他人。明星州长施瓦辛格用执着的梦想谱写了人生的传奇，他在清华大学与莘莘学子畅谈理想，并分享自己的成长故事。他告诉清华学子，尽管在自己追逐梦想的过程中会遭受嘲讽和质疑，但是一定要执着于自己的梦想，他用自己的经历启发我们要坚持通过自己的努力去改变生活、改变未来。听他们的声音，你会充满激情；听他们的声音，即使遭遇失败你也会坦然面对；听他们的声音，你会朝自己的梦想迈开坚定的步伐。

随书赠送的 MP3 演讲音频，绝大多数是演讲者的原声音频。这些声音铿锵有力，或给你启迪，或让你感动，或给你温暖，或激发你前行的信念。同时，也让你更有机会品味最地道的英语表达。借音频听演讲，感受现场的气氛，聆听名人之声，感悟世界级人物送给大学毕业生的成功忠告。同时，你可以借此机会跟世界顶级人物学习口语，听他们的声音，模仿地道、原汁原味的腔调。听着他们的演讲，你的心头一定会充满喜悦和激动。

此外，在每一篇文章之后都附有从演讲中提炼出的具有指引性、励志性的名人给我们的启示，方便模仿与背诵。地道实用的英语学得多了、积累得多了，你就能很自然地表达出极为纯正的英语，既能提升你的书面语表达能力，也可以提升你的口语表达能力。

本书是原汁原味的英语集成，是智慧的结晶，是引领你走向成功的声音。让我们聆听、感悟和共鸣，也让我们一起参与到对人生、社会、世界的更深刻的思考之中，让我们的心灵因伟大的声音而变得更加丰富和饱满。让我们一起聆听这触摸灵魂的声音，让我们一起携手迈向成功！

时间仓促，以及水平有限，难免有错误和不足之处，希望教育同仁和广大学生朋友不吝赐教。您的意见请直接发往本人信箱：zhenglish@126.com，以便再版时进一步更正、完善。谢谢！



北京千鹤家园



Contents 目录

哈佛大学 1



Advice for Graduates

给大学毕业生的几个忠告
——美国能源部部长朱棣文 2

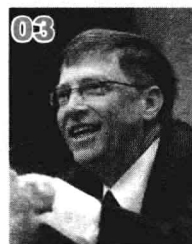
As you begin this new stage of your lives, follow your passion. If you don't have a passion, don't be satisfied until you find one. Life is too short to go through it without caring deeply about something. 当你开始生活的新阶段时, 请追随你的爱好。如果你没有爱好, 就去找, 找不到绝不罢休。生命太短暂, 所以不能空手走过, 你必须对某样东西倾注你的深情。



The Fringe Benefits of Failure, and the Importance of Imagination

失败的额外收益和想象力的重要性
——英国作家 J.K. 罗琳 21

As is a tale, so is life: not how long it is, but how good it is, is what matters. 生活就像故事一样, 不在于长短, 而在于品质, 这才是最重要的。

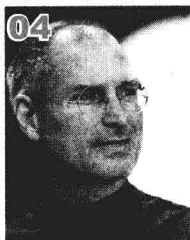


How to Tackle the World's Worst Inequities?

如何解决这个世界最严重的不平等?
——微软创始人比尔·盖茨 40

Humanity's greatest advances are not in its discoveries— but in how those discoveries are applied to reduce inequity. 人类最大的进步并不在于其发现, 而在于如何用这些发现来减少不平等现象。

斯坦福大学.....60



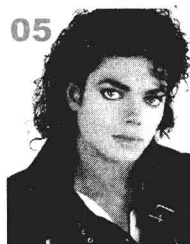
Three Stories From My Life

我生命中的三个故事

——苹果公司创始人史蒂夫·乔布斯61

Remembering that you are going to die is the best way I know to avoid the trap of thinking you have something to lose. You are already naked. There is no reason not to follow your heart. 记住自己随时都会死去，这是我所知道的防止患得患失的最好方法。你已经一无所有了，还有什么理由不听从自己的心声呢。

牛津大学75



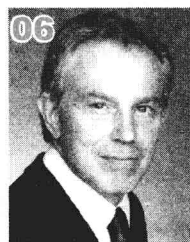
Heal the Children, Heal the World

拯救儿童，拯救世界

——流行音乐之王迈克尔·杰克逊77

In a world filled with hate, we must still dare to hope. Keep hope alive. In a world filled with anger, we must still dare to comfort. In a world filled with despair, we must still dare to dream. And in a world filled with distrust, we must still dare to believe. 即使世界充满仇恨，我们也要勇于憧憬，让希望永存；即使世界充满愤怒，我们也要敢于安慰；即使世界充满绝望，我们也要勇于梦想；即使世界充满猜疑，我们仍然敢于信任。

耶鲁大学105



Cherishing What You Have Now, and Striving for the Future

珍惜现在，把握未来

——英国前首相托尼·布莱尔106

Be prepared to fail as well as to succeed, because it is failure not success that defines character. 不仅要接受成功，也要准备经历失败。因为是失败而非成功塑造了性格。

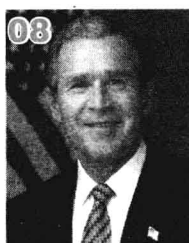


Dare to Compete, Dare to Care

敢于竞争，勇于关爱

——美国国务卿希拉里·克林顿 121

Dare to compete. Dare to care. Dare to dream. Dare to love. Practice the art of making possible. And no matter what happens, even if you hear shouts behind, keep going. 要敢于竞争，敢于关爱，敢于憧憬，大胆去爱！要努力创造奇迹！无论发生什么，即使有人在你背后大声喊叫，也要勇往直前。



Everyone Can Be a President

人人都能成为总统

——美国第 43 任总统乔治·布什 137

To those of you who received honors, awards, and distinctions, I say, well done. And to the C students — I say, you, too, can be President of the United States. 对于那些表现杰出、获得各种奖项和荣誉的同学，我要说，你们真棒！对于那些 C 等生，我要说，你们将来也可以当美国总统！

杜兰大学 147



Stay True to Yourself

做真正的自己

——美国著名脱口秀主持人艾伦·德詹尼丝 148

And really when I look back on it, I wouldn't change a thing. I mean, it was so important for me to lose everything because I found out what the most important thing is, is to be true to yourself. And ultimately, that's what's gotten me to this place. I don't live in fear. I'm free. I have no secrets. And I know I'll always be OK, because no matter what, I know who I am. 当我回首这些往事的时候，我一点也不会改变。因为我发现，即使失去一切，最重要的是做真正的自己。最终，我来到了这里。我不再恐惧，我感觉很自在，也不再有什么秘密，而且我知道一切都会好的，因为无论如何，我知道我是谁。



Follow Your Gut, and You Will Be a Huge Success

追随自己的心声，你们一定会成功
——美国“脱口秀”女王奥普拉·温弗瑞 160

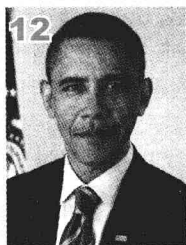
Trust your gut to help you stand proudly in your own shoes, as you help others stand in theirs, and I know you will be a huge success. 相信自己的心声，你才能自豪地穿上自己的鞋子走自己的路，如果你也能帮别人走他们自己的路，那你们一定会大有作为。



How to Make Your Dream Come True

如何实现你的梦想
——著名导演、电影制片人杰里·朱克 182

But it doesn't matter that your dream came true if you spent your whole life sleeping. So get out there and go for it, but don't be caught waiting. It's great to plan for your future. Just don't live there, because really nothing ever happens in the future. Whatever happens happens now, so live your life where the action is — now. 如果你一生都在睡觉，你的梦想是否实现就无关紧要了。所以，不要等待，要走出去，去实现你的梦想。规划未来是一件好事，但不要只活在未来，因为未来的事情实际上还没有发生。不管发生什么事情，都只是发生在现在，所以要活在现在。



To Make the World a Better Place: Go Beyond the Boundary of Material Comfort

跨越物质的藩篱，让世界今非昔比
——美国总统贝拉克·奥巴马 197

Each of them, at one point in their life, didn't have any title or much status to speak of. But they had passion, a commitment to following that passion wherever it would lead, and to working hard

every step along the way. And that's not just how you'll ensure that your own life is well-lived. It's how you'll make a difference in the life of our nation. 他们中的每一个人,在生命中的某一时刻,都没有响亮的头衔和显赫的地位值得炫耀。但他们有激情,他们追随着这种激情,并在整个过程中努力走好每一步。不仅努力过好自己的生活,更重要的是,努力让自己的国家今非昔比。

加利福尼亚大学218



Service—the True Measure of Success

服务——衡量成功的真正标准

——美国第一夫人米歇尔·奥巴马219

Service is the rent we pay for living ... it is the true measure, the only measure of our success. 服务是我们为生活而支付的租金.....它是真正的标准,是衡量我们成功的唯一标准。

清华大学240



Keep Your Dreams

执着于你的梦想

——明星州长阿诺德·施瓦辛格241

Some of your families maybe don't believe in your dreams. But let me tell you something, my young friends. Keep your dreams. No matter what, keep your dreams. Don't give up on them, even when you are temporarily defeated or denied. Keep your dreams. 你们的家人也许不相信你们的梦想,但是,朋友们,让我告诉你们,执着于你的梦想!无论如何,坚持你们的梦想。即使你们遭遇暂时的失败或被否定,也不要放弃你们的梦想。执着于你的梦想。



Everything Is Possible

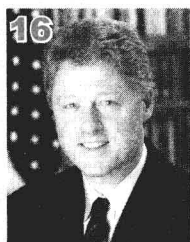
一切皆有可能

——雅芳首席执行官钟彬娴260

Anything you choose to do is within your reach. How far you go will depend on how high you set your dreams and how hard you

work to achieve them. 无论你们想做什么样的事业, 你们都可以
做得很出色。你们的梦想有多大, 你们就能走多远; 你们为梦想付
出得越多, 你们就会越成功。

北京大学 280



Challenge of the 21st Century

21 世纪的挑战

——美国第 42 任总统威廉·克林顿 281

In the 21st century, your generation must make it your mission to ensure that today's progress does not come at tomorrow's expense. 在 21 世纪, 你们年轻一代的使命是必须保证今天的进步发展不以明天为代价。

密歇根大学 303

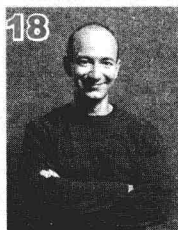


Grab Your Dream When It Shows Up

当梦想来临时抓住它——拉里·佩奇 304

Overall, I know it seems like the world is crumbling out there, but it is actually a great time in your life to get a little crazy, follow your curiosity, and be ambitious about it. Don't give up on your dreams. The world needs you all! 总而言之, 我知道这个世界看起来已支离破碎, 但这确实是你们人生中一个伟大的时代, 你们可以疯狂一点, 追随你们的好奇心, 积极进取。不要放弃梦想。世界需要你们。

普林斯顿大学 318



We Are What We Choose

选择塑造人生——杰夫·贝索斯 319

Cleverness is a gift, kindness is a choice. Gifts are easy — they're given after all. Choices can be hard. You can seduce yourself with your gifts if you're not careful, and if you do, it'll probably be to the detriment of your choices. 聪明是一种天赋, 而善良是一种选择。天赋得来很容易——毕竟它们与生俱来。而选择却颇为艰难。如果一不小心, 你可能被天赋所诱惑, 这可能会损害到你做出的选择。

哈佛大学



校训：VERITAS（拉丁文，意为“真理”）

17 世纪初，首批英国移民到达北美洲，在那里开拓自己的“伊甸园”——新英格兰。移民中有 100 多名清教徒，曾在牛津和剑桥大学受过古典式的高等教育，为了让他们的子孙后代在新的家园也能够受到这种教育，他们于 1636 年在马萨诸塞州的查尔斯河畔建立了美国历史上第一所学府，始称“剑桥”学院。

1639 年，为了纪念建校费用的主要捐献者约翰·哈佛，马萨诸塞议会通过决议，将学院改名为“哈佛学院”。1780 年哈佛学院升格为哈佛大学，此名沿用至今。

哈佛大学是美国最早的私立大学之一，是以培养研究生和从事科学研究为主的综合性大学，总部位于波士顿的剑桥城。



Advice for Graduates

给大学毕业生的几个忠告



*Havard University
Commencement Address
Steven Chu
June 4, 2009*

背景资料


2009年6月4日，美国能源部部长朱棣文获得哈佛大学荣誉博士学位，应邀在哈佛大学毕业典礼上发表演讲。出身于华人家庭，成长于美国社会这个大熔炉中，这些铸就了朱棣文既含蓄文雅，又颇具美式幽默的演讲风格。在演讲中，他那诙谐幽默的语言博得台下阵阵掌声和笑声，朱棣文笑称自己名气不够响亮，也非亿万富豪，但至少他是一个“书呆子”。他从亲身经历出发，给哈佛大学2009届的毕业生提了几个忠告。

As you begin this new stage of your lives, follow your passion. If you don't have a passion, don't be satisfied until you find one. Life is too short to go through it without caring deeply about something.

当你开始生活的新阶段时，请追随你的爱好。如果你没有爱好，就去找，找不到绝不罢休。生命太短暂，所以不能空手走过，你必须对某样东西倾注你的深情。

——朱棣文

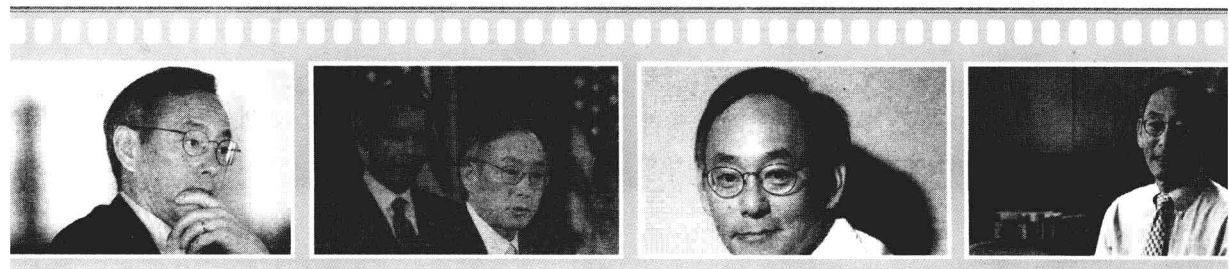
最名人档案

姓 名	朱棣文 (Steven Chu)	
性 别	男	
职 业	美国能源部长, 教授	
国 籍	美国	
出生日期	1948 年 2 月 28 日	
毕业院校	罗彻斯特大学; 加利福尼亚大学伯克利分校	
成功点睛	生命太短暂, 不能空手走过。科学家从政的成功典范。	
个人成就	1997 年获诺贝尔物理学奖。	

名人简介

朱棣文, 华裔科学家, 诺贝尔物理学奖获得者。1948 年 2 月 28 日出生在美国密苏里州的圣路易斯, 排行第二。他的父母是江苏太仓人, 现已在太仓创建了朱棣文小学, 1998 年曾经访校一次。朱棣文, 专业为应用物理 (原子物理); 1970 年毕业于罗彻斯特大学, 获数学学士和物理学学士; 1976 年获加州大学伯克利分校物理学博士学位; 任职于美国斯坦福大学, 担任该校物理教授和物理系主任。1997 年获诺贝尔物理学奖; 2008 年 12 月 15 日, 朱棣文被奥巴马正式提名为美国能源部长。

朱棣文的个人名言: 我们不一定是天才, 但我們知道自己的目标 and 计划; 我们会时常受到挫折, 但不要失去热情。



Madam President Faust, members of the Harvard Corporation and the Board of Overseers, faculty, family, friends, and, most importantly, today's graduates,

Thank you for letting me share this wonderful day with you.

I am not sure I can live up to the high standards of Harvard Commencement speakers. Last year, J. K. Rowling, the billionaire novelist, who started as a classics student, graced this podium. The year before, Bill Gates, the mega-billionaire philanthropist and computer nerd stood here. Today, sadly, you have me. I am not a billionaire, but at least I am a nerd.

I am grateful to receive an honorary degree from Harvard, an honor that means more to me than you might care to imagine. As you may have heard this morning, I was the academic failure of my family. Both my brothers have degrees from Harvard. My older brother, Gilbert, after getting a Ph.D. in physics from that other school down the river, got an M.D. Ph.D from Harvard. My younger brother, Morgan Chu, who you've just heard his name today at the Board of

尊敬的福斯特校长，哈佛集团的各位成员，监管理事会的各位理事，全体教职员工，各位家长，各位朋友，以及最重要的各位毕业生们：

感谢你们，让我有机会同你们一起分享这个美妙的日子。

我不太肯定自己是否够得上哈佛大学毕业典礼演讲人这样的殊荣。去年在这个讲台上演讲的是英国亿万身家的小说家 J. K. 罗琳女士，她起初是一个学古典文学的学生。前年站在这里的是比尔·盖茨先生，他是超级富翁、慈善家和电脑痴。今年很遗憾，是我给你们发表毕业演讲，虽然我不是亿万富翁，但是至少我是一个书呆子。

我很感激哈佛大学授予我荣誉学位，这对我很重要，也许比你们想象的更重要。你们今天早上可能听说了，从学术上来说，我在我家很差劲。我的兄弟们都获得了哈佛学位。我哥哥吉尔伯特在河下游的那所大学获得了物理学博士学位之后，又在哈佛大学获得医学博士学位；我弟弟摩根，你们在校监管理事会已经听到了他的名字，拿到了

faculty ['fækəlti] *n.* 全体教员

commencement [kə'mensmənt] *n.* 毕业典礼

podium ['pəʊdjəm] *n.* 讲台

mega-billionaire [mega,biljə'neə] *n.* 超级富翁

philanthropist [fɪ'læntərəpɪst] *n.* 慈善家

nerd [nɜ:d] *n.* 狂热爱好者，呆子

Overseers, has a law degree. When I was awarded a Nobel Prize, I thought my mother would be pleased. Not so. I called her on the morning of the announcement, she replied, "That's nice, but when are you going to visit me next?" Now, as the last brother with a degree from Harvard, maybe, at last, she will be pleased.

Another difficulty with giving a Harvard commencement address is that some students may *disapprove* of the fact that I will borrow material from previous speeches, as well from others. I ask that you forgive me for two reasons.

First, in order to be heard, it is important to deliver the same message more than once.

Second, authors who borrow from others are *following in the footsteps* of the best. Ralph Waldo Emerson, who graduated from Harvard at the age of 18, noted "All my best thoughts were stolen by the ancients." Picasso declared "Good artists borrow. Great artists steal." Why should commencement speakers be held to a higher standard?

哈佛大学法律学位。我本人得到诺贝尔奖的时候,我想母亲会很高兴。但是,我错了。消息公布的那天早上,我给她打电话,她只说:“这是好消息,不过我想知道,你下次什么时候来看我?”如今在我们兄弟当中,我最终也拿到了哈佛大学的学位,我想这一次,她会感到满意。

在哈佛大学毕业典礼上发表演讲,还有一个难处,那就是有些毕业生可能有意见,不喜欢我重复前人演讲中说过的话。我请你们谅解我,有两个原因。

首先,为了能让你们听进去,很重要的方法就是重复传递同样的信息。

其次,借鉴他人的作者,正走在一条前人开辟的最佳道路上。拉尔夫·瓦尔多·爱默生 18 岁从哈佛大学毕业时曾经写过这样的话:“我最好的一些思想都曾被古人偷用过。”画家毕加索宣称:“优秀的艺术家借鉴,伟大的艺术家偷窃。”那么,毕业典礼的演说者为什么就不适用同样的标准呢?

disapprove [disə'pru:v] *vi.* 不赞成;不同意
follow in the footsteps of 效仿,借鉴
Picasso 毕加索 (1881-1973), 西班牙画家、雕塑家、现代艺术创始人,西方现

代派绘画的代表人物,立体画派的创始人。在 20 世纪艺术史上有浓重墨彩的一笔,人们称他为“人类艺术史上罕见的天才”。

I also want to point out the irony of speaking to graduates of an institution that would have rejected me, had I the chutzpah to apply. I am married to “Dean Jean,” the former dean of admissions at Stanford. She assures me that she would have rejected me, if given the chance. When I showed her a draft of this speech, she objected strongly to my use of the word “rejected”. She never rejected applicants; her letters stated “we are unable to offer an admission”. I have difficulty understanding the difference. After all, deans of admissions of highly selective schools are in reality, “deans of rejection”. Clearly, I have a lot to learn about marketing.

My address will follow the classical sonata form of commencement addresses. The first movement, just presented, were light-hearted remarks. This next movement consists of unsolicited advice, which is rarely valued, seldom remembered, never followed. As Oscar Wilde said, “The only thing to do with good advice is to pass it on. It is never of any use to oneself.” So, here comes the

我还要指出一点，向哈佛毕业生发表演说，对我来说是有讽刺意味的，因为如果当年我斗胆向哈佛大学递交入学申请，一定会被拒绝。我的妻子迪恩·简，曾任斯坦福大学招生办公室主任，她明确告诉我，如果当年我申请斯坦福大学，她会拒绝我。我把这篇演讲的草稿给她过目，她强烈反对我使用“拒绝”这个词。她从来不拒绝任何申请者。在拒绝信中，她总是写：“我们无法给你提供入学机会。”我不知道这两种说法到底有什么区别。说到底，那些热门学校的招生办公室主任与其说是“准许他人入学的主任”，还不如说是“拒绝他人入学的主任”。很显然，我需要好好上学怎么来推销自己。

毕业典礼演讲都遵循古典奏鸣曲的结构，我的演讲也不例外。刚才是第一乐章——轻快的闲谈。接下来的第二乐章是送上门的忠告。这样的忠告很少被重视，几乎注定被忘记，永远不会被实践。但是，就像奥斯卡·王尔德说的：“对于忠

irony [ˈaɪərəni] *n.* 讽刺；反语；具有讽刺意味的事

chutzpah [ˈhʊtspə] *n.* 胆大妄为

dean [diːn] *n.* 院长；系主任

draft [dræft] *n.* 草稿

sonata [səˈnɑ:tə] *n.* [音] 奏鸣曲

unsolicited [ˌʌnsəˈlɪsɪtɪd] *adj.* 主动提供的

Oscar Wilde 奥斯卡·王尔德(1854-1900)，英国唯美主义运动的倡导者，爱尔兰著名剧作家、诗人、散文家，是19世纪与萧伯纳齐名的英国才子，也是才华横溢的学者。